

Jaime García Maffla

ORILLA

Sentido

Del sentirse...

Párpado que se cierra

Y otro cielo más vasto o azul

Se abre

Por el cual sola una paloma pasa

Vista por el contemplador

Contemplado por ella desde lo alto

SHORE

Sense
Of sensibility...
The eyelid closes
And a vaster or bluer sky
Opens up
Across which a lonely dove passes
Contemplated by the viewer
Viewed by her from above

GUANTELETE

Saberse
De un Sentido
Al silencioso moverse de las manos
El Guantelete
Adarga ya dejada en vencimiento o duelo
A orillas de un manantial
Entre la transparencia de su lecho
Así visible mas no entregado.
Sí en su encargo
¡Ay! Mas no tanto...Sí ¿Quizás?
Sí, acaso más, en la forja a fuego de ese juego.

GAUNTLET

To be aware
Of one's Purpose
In the silent movement of the hands
The Gauntlet
A shield already left to expire or to mourn
On the shores of a water spring
In the transparency of its riverbed
Thus visible but not surrendered.
It sure serves its mission
Oh! Though not so sure...Yes. Maybe?
Yes, perhaps even more than that, in the forge by fire of such framework.

ENTRE REJAS

-¡Por qué has
Venido a visitarme hasta Alcatraz?
-¡ Y por qué hasta Alcatraz te han traído?
Sucedió que arranqué la pluma de un pájaro
Cuando al golpear contra el cristal cayó a mis pies
Por un momento se desvaneció
Lo hice, sí, mas luego
Despertó y le ayudé a alzar más ligero su vuelo otra vez...

BEHIND BARS

- Why have you
Come to visit me to Alcatraz!?
- And why to Alcatraz they've brought you!?
It so happened that I plucked a bird's feather
Then I hit the glass and it fell to my feet
It fainted for a moment
Yes, I did it, but later
It woke up and I helped it to take swift flight again...

INOCUO

Oscuridad que
Clara ronda el baldío
Lar de las ensoñaciones por oficio.
Oficio en ocio
Del lar oscuro de una claridad
Y ese sendero con huellas de corcel
Si por débiles lentas
Que por lentas más fuertes en lo inocuo.

INNOCUOUS

Obscurity

A clearing around the barren land

Home of daydreams by profession.

Profession in leisure

By the dark side of a clearing

And that path full of horse tracks

Slow because they are weak

Weak because they are stronger among the innocuous.

OLA

Limo

En ondas

Dibujo en la arena

Que la próxima ola dibujará

Otra vez ya en el pensamiento

Desde en el duelo ¿vendría desde lo próximo?

WAVE

Slime

In waves

A drawing on the sand

Which the next wave will draw

Once again in the mind

Mourning, did it come from what's next?

VIAJE AL NORTE

¡Qué lance así!

Una lágrima cae sobre la página

Pautada no

Para hacerse eterna con la pluma

Dibujo de las letras y señale exactas del Destino.

Por sí

O para sí

O aún así desde sí

La goleta ya anclada que viajó a los hielos

Del ártico del alma.

Sólo ya la madera de las jarcias

Fue al rescate de una otra goleta presa entre su Iceberg.

TRIP TO THE NORTH

Let him launch it!
A tear falls upon the page
Untraced
To become eternal with the quill
Letter drawings and exact signs of Destiny.
By itself
Or for itself
Or even to itself from itself
The vessel, now anchored, traveled to the ice
Of the arctic of the soul.
Only the wood of the riggings
Went to the rescue of another vessel trapped within its Iceberg.

TAMBIÉN

Bosques

Que se confunden

Los de los árboles y los de las horas

Movidos por el viento y por el tiempo

Quietos en la imaginación

En el cerco del iris

Este se mueve al unísono con ellos

En el espacio abierto

Desierto

Camino cerrado del vivir en cifras de ramajes

Con el viento del Ser por las horas y hojas interiores

Arnés de la conciencia si también hay campanas

Lejanas dentro nuestro en el enigma de nuestro afuera

AS WELL

Forests
That blend
Those made of trees and those made of hours
Shaked by wind and time
Still in the imagination
On the edge of the iris
That moves in unison with them
In the open space
Desert
Closed road of living among numbers made of foliage
With the wind of Being through the hours and the interior leaves
The harness of consciousness if there's also bells
Distant inside us within the enigma of our outside

QUIETUD

En posición

Tal vez de loto

Una razón busca sus razones

O en actitud

Tal vez de Buda

Otras razones olvidan su razón

Pétalo y nube y mano y aire y pensamiento y luz

QUIETUDE

In position

Maybe lotus'

One reason looks for its reasons

Or adopt an attitude

Perhaps Buda's

Other reasons forget their reason

Petal and cloud and hand and air and thought and light

JUSTA

Una voz hay
Que el yelmo confunde
Con sus rejas
Dicha abajada
Sobre el arnés de la ausencia de Norte
Ya por sus rejas esa voz confundida
Se hace resonancia
De signos opacados en una eternidad
Efímera entre ese instante o luz aquí o allí de ella así
Bajo el firmamento
Cubierto por banderas de unas Cortes lejanas olvidadas
En justo olvido si en justo recuerdo de ausencias y presencias.

FAIR

There's a voice
The helmet muddles up
With its bars
Such cut
Upon the harness of North's absence
The voice now bewildered by its bars
Becomes resonance
Of signs overshadowed by an eternity
Ephemeral between that instant or light here and there of her thus
Under the firmament
Covered by flags of some distant and forgotten Courts
In fair oblivion as they lie in fair memories of absences and presences.

ALCÁZAR

Transmutación

De lo que queda como antes era

De cuanto había cuando nada había

Transformación de lo mismo en lo mismo

Por su igual en lo otro que eso mismo es por otros

Senda y Zahara alcázar de una vida que nunca fue vivida...

ALCAZAR

Transmutation

Of that which remains as it was before

Of everything that existed when nothing existed

Transformation of the same into the same

For its equal into another which is the same thing for the others

Path and Zahara alcazar of a life that was never lived...

¿SI?

Si

Necesario es, se escribe,
Y por tal lo hago, ecos
Para mí son de quien seré. Me devela
Desvelo entre palabras aún en duermevela,
Si por sólo pensadas habitan ya en ciernes lo eterno...

Si

No, no ha de hacerlo ni serlo; de nadie a nadie
Río del tiempo que a fuerza fuera a dar al lar
Ya cantado de nadie
¡Ay de mi otro Yo! Aquel que en mí,

Si

Sabría de lo escrito
Y con razones todo lo ignoraba,
En la alta mar del aire vuelto viento,
Aulaga ¡Ay de sí!
Círculo que en sí guarda vanas señales por verdades
Y edades
¡Un Azahar -Axajar-, desdecirse o párpados, que todo son, sí: Azar!

YES?

If
Necessary, I'll write it,
Thus I do it, echoes
I believe they belong to whom I belong. It reveals to me
It unveils among words still concealed,
But as soon as they are thought of, they begin to inhabit the eternal...

If
Not, it shouldn't be done nor born; from no one to no one
River of time that is forced to flow into shelter
Now sang by no one
Oh my other I! Who's with me,

If
He'd known the words
And for good reasons he ignored all,
In the open sea of the air which became wind,
Gorse oh gorse!
Circle that keeps hollow signs for truths
And ages
An Azahar – Axajar-, backtrack or eyelids, because it's all about, yes:
Chance!